26-27

GUÍA DE ESTUDIO PÚBLICA

LITERATURA COMPARADA. RELACIONES INTERCULTURALES

CÓDIGO 24402993

UNED

26-27

LITERATURA COMPARADA. RELACIONES INTERCULTURALES

CÓDIGO 24402993

ÍNDICE

PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN
REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR ESTA ASIGNATURA
EQUIPO DOCENTE
HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE
COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE
RESULTADOS DE APRENDIZAJE
CONTENIDOS
METODOLOGÍA
SISTEMA DE EVALUACIÓN
BIBLIOGRAFÍA BÁSICA
BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA
RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA
IGUALDAD DE GÉNERO

Nombre de la asignatura	LITERATURA COMPARADA. RELACIONES INTERCULTURALES
Código	24402993
Curso académico	2026/2027
Título en que se imparte	MÁSTER UNIVERSITARIO EN LITERATURAS HISPÁNICAS (CATALANA, GALLEGA Y VASCA) EN EL CONTEXTO EUROPEO
Tipo	CONTENIDOS
Nº ETCS	5
Horas	125
Periodo	SEMESTRE 2
Idiomas en que se imparte	CASTELLANO

PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN

La presente asignatura se plantea, fundamentalmente:
a) Analizar el espacio cultural que emerge de la confrontación/encuentro entre las culturas y los fenómenos de transferencia cultural.
b) Estudiar los fenómenos de transferencia cultural en el (poli)sistema hispánico.

REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR ESTA ASIGNATURA

El dominio previo de otros instrumentos de cotejo y análisis, facilitados por la estilística y la práctica crítica, que posea el estudiante, junto a su capacidad de **análisis y síntesis crítico**, le ayudarán a entender y delimitar también las estructuras peculiares de cada género en las obras literarias y en otras expresiones artísticas (como la representación teatral, el cine, etc.).

EQUIPO DOCENTE

COLABORADORES DOCENTES EXTERNOS

Nombre y Apellidos	ÓSCAR ÓLIVER SANTOS SOPENA
Correo Electrónico	osantos@invi.uned.es

HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE

El alumno puede ponerse en contacto con el profesor de esta asignatura a través de su correo electrónico: **osantos@invi.uned.es** .

COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE

COMPETENCIAS

CP1 Aprender las técnicas necesarias para el estudio contrastivo y comparado de textos literarios.

CP2 Ser capaz de dar a conocer los sistemas literarios estudiados subrayando las relaciones entre los mismos.

CP3 Profundizar en el estudio de la literatura en general y de las literaturas particulares, pero teniendo presentes perspectivas globales y comparatísticas.

CP5 Conocer los principales medios o instrumentos de investigación aplicables al ámbito del presente máster.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

CONOCIMIENTOS O CONTENIDOS

C1 Alcanzar un conocimiento teórico y metodológico adecuados de la literatura comparada y de los estudios literarios, con especial énfasis en aquellas corrientes teórico-críticas y aproximaciones metodológicas de mayor vigencia e influencia.

C2 Conseguir un buen conocimiento histórico de la tradición literaria europea a través del estudio interrelacionado de varias tradiciones.

HABILIDADES O DESTREZAS

H1 Adquirir la habilidad de crear/desarrollar nuevas perspectivas de estudio en el ámbito temático del máster.

H2 Aprender a redactar juicios y valoraciones críticos y analíticos sobre los fenómenos literarios estudiados.

H3 Aplicar los métodos de investigación propios de los ámbitos lingüísticos y literarios.

H4 Contextualizar los textos objeto de estudio, incluidos en el temario propuesto por cada asignatura, dentro de las coordenadas socioculturales e históricas que les correspondan.

H5 Elaborar y aplicar métodos de análisis y comprensión de los fenómenos literarios de acuerdo con perspectivas sincrónicas y diacrónicas.

H6 Utilizar los instrumentos técnicos, bibliográficos, documentales, teóricos y críticos necesarios para la investigación literaria, insistiendo particularmente en la recta intelección de los textos.

COMPETENCIAS

CP1 Aprender las técnicas necesarias para el estudio contrastivo y comparado de textos literarios.

CP2 Ser capaz de dar a conocer los sistemas literarios estudiados subrayando las relaciones entre los mismos.

CP3 Profundizar en el estudio de la literatura en general y de las literaturas particulares, pero teniendo presentes perspectivas globales y comparatísticas.

CP5 Conocer los principales medios o instrumentos de investigación aplicables al ámbito del presente máster.

CONTENIDOS

Temas a tratar:

1. Literatura Comparada, Estudios Culturales e Interculturalidad: problemas generales
2. Perspectivas culturales en los estudios de traducción: transferencia cultural, mediación cultural, transculturación
3. Estudios poscoloniales y relaciones interculturales
4. Identidad/alteridad: etnicismo, género y construcción del Otro
5. (Dis)locaciones: diáspora, hibridismo y mestizaje
6 . Relaciones interculturales y recepción literaria: estudio de casos concretos en el (poli)sistema hispánico

METODOLOGÍA

Se sigue la metodología a distancia, dentro del espacio virtual de este máster. Más detalles en la guía didáctica de la materia (accesible desde el espacio interno de la asignatura).

SISTEMA DE EVALUACIÓN

TIPO DE PRUEBA PRESENCIAL

Tipo de examen: No hay prueba presencial

CARACTERÍSTICAS DE LA PRUEBA PRESENCIAL Y/O LOS TRABAJOS

Requiere Presencialidad: No

Descripción

Ejercicio de evaluación / ensayo final y actividades de discusión propuestas en el foro de la asigantura (Campus virtual)

Criterios de evaluación

Ponderación de la prueba presencial y/o los trabajos en la nota final

Fecha aproximada de entrega

Comentarios y observaciones

PRUEBAS DE EVALUACIÓN CONTINUA (PEC)

¿Hay PEC?: No

Descripción

Criterios de evaluación

Ponderación de la PEC en la nota final

Fecha aproximada de entrega

Comentarios y observaciones

OTRAS ACTIVIDADES EVALUABLES

¿Hay otra/s actividad/es evaluable/s? Si,no presencial

Descripción

Ejercicios de evaluación / ensayo final y actividades de discusión propuestas en el foro de la asigantura (Campus virtual)

Criterios de evaluación

Ejercicio de evaluaicón / ensayo final y actividades de discusión propuestas en el foro de la asigantura (Campus virtual)

Ponderación en la nota final

Fecha aproximada de entrega

Comentarios y observaciones

¿CÓMO SE OBTIENE LA NOTA FINAL?

Ejercicio de evaluación / ensayo final y actividades de discusión propuestas en el foro de la asigantura (Campus virtual)

Con el estudio atento de los manuales obligatorios indicados y el repaso de la bibliografía recomendada será suficiente para enfrentarse a esta materia, que constituye una reflexión en torno a las relaciones interculturales, desde el estudio de los planteamientos críticos en los que cabe situarla, y desde el análisis de casos concretos dentro del (poli)sistema hispánico, peninsular y latinoamericano.

De los cinco créditos totales ECTS que se de esta asignatura, tres son créditos teóricos y dos son créditos prácticos. Se entiende, por tanto, que los conocimientos adquiridos en la parte teórica corresponden a los tres créditos teóricos. En cambio, los conocimientos adquiridos con las lecturas realizadas sobre la bibliografía recomendada en esta guía corresponderán a los dos créditos prácticos.

La distribución horaria para la realización de los créditos establecidos es, orientativamente, la siguiente:

a) Número de horas requeridas para los tres créditos teóricos de la asignatura: el aprendizaje y dominio de la asignatura, su lectura y conocimiento equivaldrían, junto con las horas de estudio y de repaso, tanto para el aprendizaje de los temas, como para la preparación del Trabajo de evaluación final cubre las 75 horas asignadas a estos 3 créditos teóricos de la materia.

b) Número de horas requeridas para los dos créditos prácticos de la asignatura: las lecturas realizadas de la bibliografía recomendada constituyen los 2 créditos prácticos restantes, y suponen una dedicación total de 50 horas, completando las 125 horas exigidas para esta asignatura.

EVALUACIÓN

Presentación de un trabajo personal e inédito de 15-20 páginas (aproximadamente, de 2.100 caracteres cada una) al finalizar el curso (en dos convocatorias: junio y septiembre), de acuerdo con el calendario de la UNED. El trabajo debe ser personal i inédito. Si contiene referencias y citas, estas deberán estar claramente recogidas. En ningún caso se tolerará el plagio, ya sea de materiales publicados en papel u *online*. Incluirá una introducción, un desarrollo (con los subapartados necesarios), una conclusión y una bibliografía. Podrá contar con citas, pero habrá que evitar que sea una mera recopilación de citas bibliográficas.

Se valorará la originalidad en el planteamiento y desarrollo, la profundidad crítica, la originalidad, la madurez en el tratamiento del tema y en el manejo de la bibliografía empleada, así como la corrección en la expresión escrita.

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Esta es la relación de Bibliografía recomendada, pero en el espacio virtual de la asignatura se especificarán más concretamente los conceptos.

BAIER-ALLEN, Susanne &CUCIC, Ljubomir. (eds.). *The Challenges of Pluriculturality in Europe*. Baden-Baden: Nomos Verlagsgesellshaft (in cooperation with Europe House Zagreb).

BASSNETT, SUSAN &LEFEVERE, ANDRÉ. (1990). *Translation, History and Culture*, Londres: Printer.

BASSNET, Susan &TRIVEDI, Harish. (eds.). (1999) *Post-colonial Translation. Theory and Practice.* Londres-Nueva York: Routledge, 19-40.

BERMAN, Antoine. (1984). *The Experience of the Foreign.* Trad. S. Heyvaert. (1992). Nueva York: State University of Nueva York Press.

BHABHA, Homi K. (1994). *The Location of Culture*. Londres-Nueva York: Routledge.

BUDICK, Sanford &ISER, Wolfang. (1996). *The Translatability of Cultures: Figurations of the Space Between*. Stanford: Stanford Un. Press.

CALZADA PÉREZ, María. (ed.). (2003) *Apropos of Ideology. Translation Studies on Ideology–Ideologies in Translation Studies.* Manchester: St. Jerome

GROSSBERG, Lawrence; NELSON, Cary &TREICHLER, Paula (eds.). (1992). *Cultural Studies*. Londres-Nueva York: Routledge.

JETTMAROVÁ, Zuzana &KAINDL, Klaus. (eds.). (1995). *Translation as Intercultural Communication.* Amsterdam: J. Benjamins.

LEFEVERE, André. (1992). *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. Londres-Nueva York: Routledge.

HATIM, Basil &MASON, Ian. (1990). *Discourse and the Translator*. Londres: Longman.. (Traducción española: *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, Ariel: Barcelona, 1995).

SIMON, Sherry &ST. PIERRE, Paul (eds.). (2000) *Changing the terms. Translating in the postcolonial era.* Ottawa: University of Ottawa Press.

VENUTI, Lawrence. (ed.). (2000). *The Translation Studies Reader.* Londres-Nueva York: Routledge.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Más información en el espacio virtual de la asignatura.

RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA

En el espacio virtual de la asignatura se incluyen materiales de apoyo para el estudio de la misma.

IGUALDAD DE GÉNERO

En coherencia con el valor asumido de la igualdad de género, todas las denominaciones que en esta Guía hacen referencia a órganos de gobierno unipersonales, de representación, o miembros de la comunidad universitaria y se efectúan en género masculino, cuando no se hayan sustituido por términos genéricos, se entenderán hechas indistintamente en género femenino o masculino, según el sexo del titular que los desempeñe.